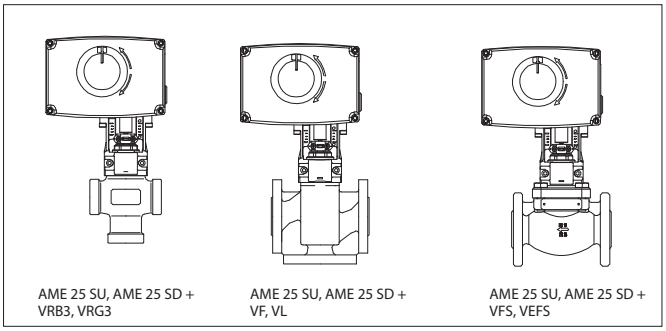
Библиотека СОК

Instructions

AME 25 SU, AME 25 SD





AME 25 SU, AME 25 SD + VRB3, VRG3

AME 25 SU, AME 25 SD + VF, VL

AME 25 SU, AME 25 SD + VFS, VEFS

ENGLISH	AME 25 SU, AME 25 SD	Page 2 www.danfoss.com
DANSK	AME 25 SU, AME 25 SD	Side 2 www.danfoss.dk
DEUTSCH	AME 25 SU, AME 25 SD	Seite 2 www.danfoss.de
FRANÇAIS	AME 25 SU, AME 25 SD	Page 2 www.danfoss.fr
ESPAÑOL	AME 25 SU, AME 25 SD	Page 2 www.danfoss.es
NEDERLANDS	AME 25 SU, AME 25 SD	Page 12 www.danfoss.nl
SUOMI	AME 25 SU, AME 25 SD	Sivu 12 www.danfoss.fi
POLSKI	AME 25 SU, AME 25 SD	Strona 12 www.danfoss.pl
РУССКИЙ	AME 25 SU, AME 25 SD	Страница 12 www.danfoss.ru
中文	AME 25 SU, AME 25 SD	第12页 www.danfoss.com.cn

ENGLISH

Safety Note
To avoid injury of persons and damages to the device, it is absolutely necessary to read and observe these instructions carefully.

Necessary assembly, start-up, and maintenance work must be performed by qualified and authorized personnel only.

Prior to assembly and depressurizing the system.

Please comply with the instructions of the system manufacturer or system operator.

DANSK

Sikkerhedsbestemmelser
For at undgå personskader og erstatningsskader på produkter, er det absolut nødvendig at gennemlæse følgende instruktion.

Montering, opstart og vedligeholdelse må kun foretages af kvalificeret og autoriseret personale.

Før montering eller demontering skal anlægget gøres trykløst.

Leverandørens retningslinier skal følges.



DEUTSCH

Sicherheitshinweise
Um Verletzungen an Personen und Schäden am Gerät zu vermeiden, diese Anleitung unbedingt beachten.

Montage, Inbetriebnahme und Wartungsarbeiten dürfen nur von sachkundigen und autorisierten Personen durchgeführt werden. Anlage vor Montage, Demontage unbedingt drucklos machen.

Die Vorgaben des Anlagenherstellers und

Anlagenbetreibers sind zu beachten.

FRANÇAIS

Sécurité
Observer et lire attentivement les instructions afin d'éviter les blessures eventuelles et les dommages de l'installation.

Le montage, la mise en marche et toute opération de maintenance doivent être effectués par un service ou une personne de qualification.

Dépressuriser le système avant le montage.

Suivre les instructions du fabricant du système ou de son service.

ESPAÑOL

Instrucciones de seguridad
Para evitar los daños de las personas y del aparato es absolutamente necesario que lea y siga estas instrucciones atenta y cuidadosamente.

El montaje, la preparación y el mantenimiento serán efectuados solamente por el personal calificado y autorizado.

Antes del montaje and depresione el sistema.

Le rogamos que cumpla con las instrucciones del fabricante o del operador del sistema.

ENGLISH

Mounting
Fix the AME 25 SU, AME 25 SD on the valve.

DANSK

Montering
Fastgør AME 25 SU, AME 25 SD på ventilen.

DEUTSCH

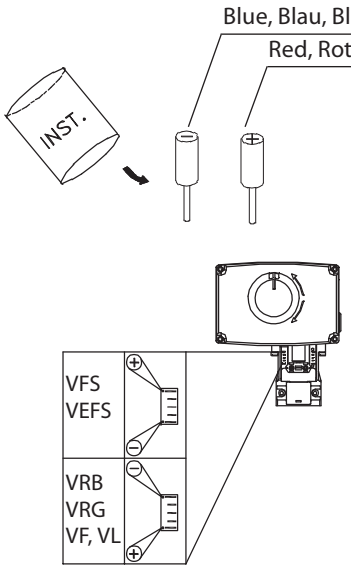
Montage
AME 25 SU, AME 25 SD am Ventil ansetzen.

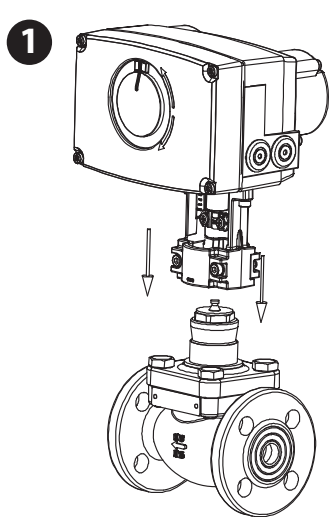
FRANÇAIS

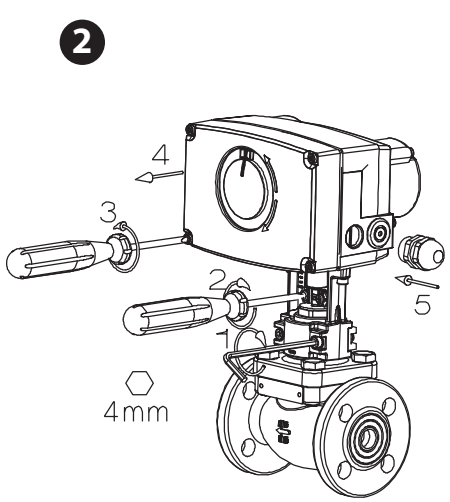
Montage
Fixer l'AME 25 SU, AME 25 SD sur la vanne.

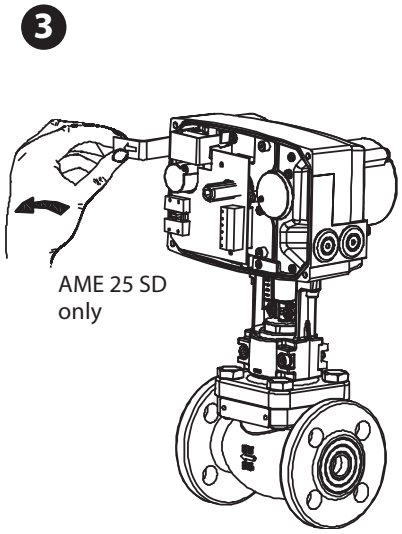
ESPAÑOL

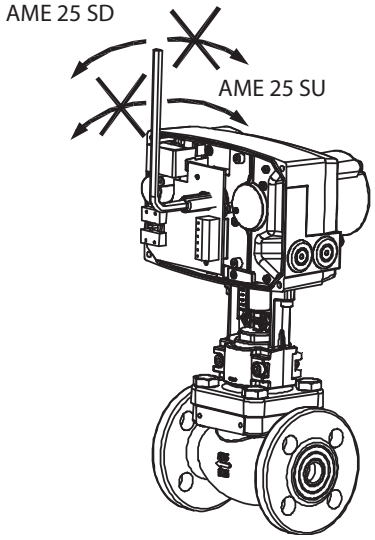
Montaje
Montaje del AME 25 SU, AME 25 SD en la válvula











ENGLISH

Wiring

Control signal
Control signal from the controller must be connected to terminals Y (input signal) and SN (common) on the AME printed board.

Output signal
Output signal from the terminal X can be used for indication of the current position. Range depends on the DIP switch settings.

Supply voltage
Supply voltage
(24V~ -15 to +10%, 50 Hz)
must be connected to the terminals SN and SP.

DIP switch settings

Factory settings:
ALL switches are on OFF position!

NOTE:
All combinations of DIP switches are allowed. All functions that are selected are added consecutively. There is only one logic override of functionalities i.e. the switch No.6 Proportional / 3 point, which sets actuator to ignore control signal and works as a "simple" 3-point actuator.

DANSK

Elektrisk tilslutning

Styresignal
Styresignalet fra regulatoren skal tilsluttes terminal Y (indgangssignal) og SN (fælles) på AME´s klemrække.

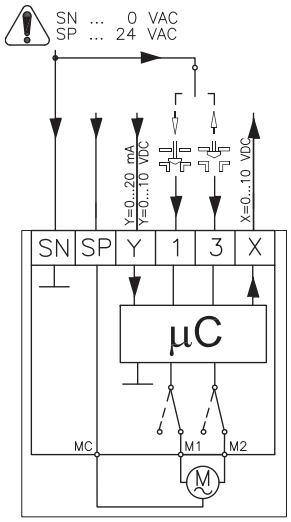
Udgangssignal
Udgangssignal fra terminal X kan anvendes til indikering af aktuel position.
Området afhænger af DIP kontakternes indstilling.

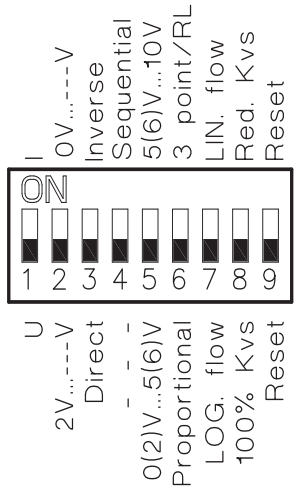
Forsyningsspænding
Forsyningsspændingen
(24V~ -15/+10%,50 Hz)
skal tilsluttes klemme SN og SP

Indstilling af DIP kontakter

Fabriksindstilling: *Alle kontakter er I OFF position!*

Bemærk:
Alle kombinationer af kontaktindstillinger er tilladelige. Alle funktionsvalg er tilføjet en efter en. Der er kun en logisk overskridelse af funktionaliteten: Kontakt Nr. 6 Proportional / 3-punkt styring, som sætter aktuatoren i stand til at ignorere reguleringssignalet og arbejde som en "simpel" 3- punkt motor





DEUTSCH

Elektrischer Anschluß

Steuersignal
Das Steuersignal des Reglers ist an Klemme Y (Eingangssignal) und Klemme SN (Sammelklemme) an der AME-Printplatte anzuschließen.

Ausgangssignal
Das Ausgangssignal von Klemme X kann zur Anzeige der aktuellen Position benutzt werden. Der Bereich hängt von der Brücke ab.

Spannungsversorgung
Die Spannungsversorgung (24V~ -15 bis +10%, 50 Hz) ist an Klemme SN und SP anzuschließen.

Einstellung der DIP Brücke

WERKSEINSTELLUNG:
ALLE Schalter sind in der Position OFF!

BEMERKUNG:
alle Kombinationen von DIP Schalter sind erlaubt. Gewählte Funktionen sind hintereinandergelegt. Es gibt nur eine logische Umsteuerung der Funktionen: Brücke Nr.6 proportional / 3-Punkt. Dadurch wird der Antrieb so umgeschaltet, dass das Signal ignoriert wird und arbeitet als "üblicher" 3-Punkt Anrieb.

FRANÇAIS

Branchement éléctrique

Signal de commande
Le signal du régulateur doit être branché sur la borne Y (signal d'entrée) et la borne SN (commun) sur la carte imprimée de l'AME.

Signal de sortie
Le signal de sortie de la borne X peut servir pour indiquer la position actuelle. La zone dépend des réglages du sélecteur de fonction DIP.

Tension d'alimentation
La tension d'alimentation (24V~-15/+10%, 50 Hz) doit être branchée aux bornes SN et SP.

Réglages du sélecteur de fonction DIP

Réglage d'usine:
TOUTES les commandes sont en position ARRÊT!

REMARQUE:
Toutes les combinaisons des commandes DIP sont possibles. Toutes les fonctions sélectionnées sont ajoutées l'une à l'autre. Il y a seulement un pontage logique des fonctions: commande 6 Proportionnel/ 3 points qui fait le moteur ignorer le signal de commande et fonctionne comme un »simple« 3-points moteur.

ESPAÑOL

Cableado

Señal de control
La señal de control proveniente del regulador deberá ser conectada al terminal Y (señal de entrada) y al terminal SN (común) en el circuito impreso del AME.

Señal de salida
La señal de salida del terminal X puede usarse para indicar la posición actual.
El rango dependerá de la configuración del interruptor DIP.

Tensión de alimentación
La tensión de alimentación (24V~-15/+10%, 50 Hz) tiene que ser conectada a los terminales SN y SP.

Las configuarciones del interruptor DIP

Ajuste de fábrica:
˘Todos los interruptores tienen que estar en la posición OFF!

IMPORTANTE:
Todas las combinaciones de los interruptores están permitidas. Todas las funciones seleccionadas serán añadidas una a la otra. Solamente hay una sobreposición de las funciones: el interruptor No.6 Proporcional / 3 vías que hace que el actuador ignore la señal y funcione como un "sencillo" actuador de 3 vías.

ENGLISH

U/I
Actuator can responde to a voltage or current control signal. With switch No.1: U/I actuator can be set either to operate with a voltage control signal (actuator responds to signal between 0…10V), or current control signal (actuator responds to signal between 0…20mA).

Factory setting:
voltage control signal (0 ... 10 V).

2V…10 / 0V…10
Actuator can be set to response on a control signal from 2V, or 0V. If the actuator is set to current signal than it responds to control signal from 4mA or 0mA.

Factory setting is:
2 ... 10V.

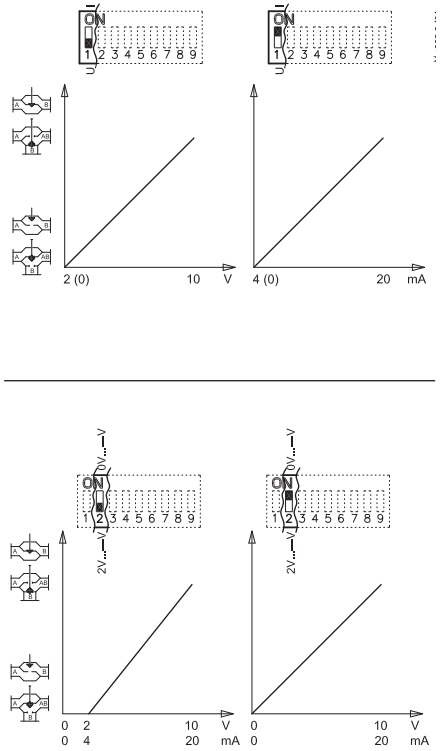
DANSK

U / I
Aktuatoren kan modtage reguleringssignaler i spænding eller strøm.
Med kontakt Nr.1: U / I kan aktuatoren indstilles til at arbejde med spændings-signal (aktuatoren reagerer på signal mellem 0…10V), eller strømsignal (aktuatoren reagerer på signal mellem 0…20mA).

Fabriksindstilling
Spændingssignal (0 ... 10 V).

2V…10/ 0V…10
Aktuatoren kan indstilles til at reagere på signaler fra 2V, eller 0V.
Er aktuatoren indstillet til strømsignal, reagerer aktuatoren på signaler fra 4mA eller 0mA.

Fabriksindstilling:
2 ... 10V.



DEUTSCH

U/I
Antrieb kann auf Strom- oder Spannungsregelsignale reagieren. Mit dem Schalter No.1: U/I kann der Antrieb zwischen Spannungsregelsignal (Antrieb reagiert auf Y Signal von 0 bis 10 V), oder Stromregelsignal (Antrieb reagiert auf Signal von 0…20mA).
Werkseinstellung:

Spannungsregelsignal (0 ... 10V).

2V…10 / 0V…10
Antrieb kann auf Spannungsregelsignal von 2V, oder 0V reagieren. Wenn der Antrieb auf Stromsignal eingestellt ist, reagiert auf Regelsignal vom 4mA oder 0mA.

Werkseinstellung:
2 ... 10V .

FRANÇAIS

U/I
Le moteur peut répondre au signal de commande en tension ou en courant. Avec la commande 1: U/I le moteur peut être réglé pour fonctionner soit à l'aide du signal de commande de tension (le moteur répond au signal entre 0...10V), soit au signal de commande de courant (le moteur répond au signal entre 0...20mA).

Réglage de l'usine:
le signal de commande de tension (0 ... 10 V).

2V...10/0V...10
Le moteur peut être réglé pour répondre au signal de commande à partir de 2V, ou 0V. Si le moteur est réglé au signal de courant, il répond au signal de commande à partir de 4mA ou 0mA.

Réglage de l'usine:
2 ... 10V.

ESPAÑOL

U/I
El actuador responderá al señal de control de tensión o de corriente. El interruptor No.1: U/I puede ajustarse asi que el actuador responda a la señal de control de tensión (el actuador responderá al señal entre 0 y 10V) o al señal de control de corriente (el acuador responderá al señal entre 0 y 20mA).

Ajuste de fábrica:
señal de control de tensión (0 ... 10 V).

2V...10 / 0V...10
El actuador se puede configurar que responda a la señal de control desde 2V, o 0V si el actuador está ajustado a la señal de corriente, el actuador responderá a la señal de control desde 4mA o 0mA.

Ajuste de fábrica:
2 ... 10V.

ENGLISH

Direct/Inverse
Actuator can be set for spindle to travel downwards on rising control signal (DIRECT), OR for spindle to travel upwards on rising control signal (INVERSE)

Factory setting is:
DIRECT

---/Sequential
Two actuators can be set to work parallel with one control signal. If the SEQUENTIAL is set than an actuator responds to split control signal (see 0(2)V…5(6V) / 6(6)V…10V).

NOTE:
This combination works in combination with switch No.5: 0(2)V…5(6V) / 6(6)V…10V

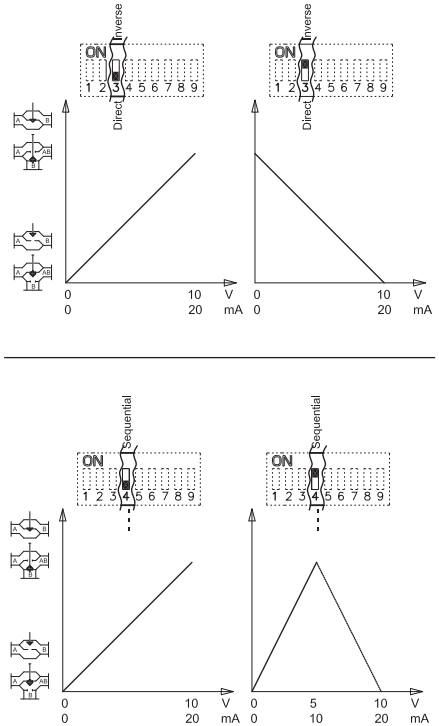
DANSK

Direkte / Indirekte
Aktuatoren kan indstilles til nedadgående spindel ved stigende kontrolsignal (DIREKTE)
Eller opadgående spindel ved stigende kontrolsignal (INDIREKTE)

Fabriksindstilling:
DIREKTE

---/ Sekvens
To aktuatorer kan arbejde parallelt med et reguleringssignal.
I SEKVENS indstilling reagerer aktuatoren på delt styresignal (se 0(2)V…5(6V) / 6(6)V…10V).

Bemærk:
Denne kombination arbejder sammen med kontakt Nr. 5: 0(2)V…5(6V) / 6(6)V…10V



DEUTSCH

Direct/Inverse
Der Antrieb kann so eingestellt werden, dass die Motorenspindel nach unten bewegt bei steigendem Steuersignal (DIRECT), ODER dass die Motorenspindel nach oben bewegt bei steigendem Steuersignal (INVERSE).

Werkseinstellung :
DIRECT

---/Sequentiell
Zwei Antriebe können parallel mit einem Steuersignal arbeiten. Bei der Einstellung SEQUENTIAL Antrieb reagiert auf geteilten Steuersignal (sehe 0(2)V…5(6V) / 6(6)V… 10V).

BEMERKUNG:
Diese Kombination funktioniert mit dem Schalter No.5: 0(2)V…5(6V) / 6(6)V…10V

FRANÇAIS

Direct/ Inverse
Le moteur peut être réglé de telle manière que la broche se déplace vers le bas quand le signal de commande augmente (DIRECT), ou qu'elle se déplace vers le haut quand le signal de commande augmente (INVERSE).

Réglage de l'usine:
DIRECT

---/Séquentiel
Deux moteurs peuvent être réglés de telle manière qu'ils fonctionnent parallèlement avec un signal de commande. Si la fonction SÉQUENTIEL est réglée, le moteur répond au signal de commande »split« (voir 0(2)V...5(6)/ 6(6)V...10V).

REMARQUE:
Cette combinaison fonctionne en combinaison avec la commande 5: 0(2)V...5(6V) / 6(6)V...10V.

ESPAÑOL

Directo / Inverso
El actuador se puede ajustar que el vástago del actuador se mueve hacia abajo a medida que la señal de control aumenta (DIRECTO) o que el vástago se mueva hacia arriba a medida que la señal de control aumenta (INVERSO).

Ajuste de fábrica:
DIRECTO

---/Secuencial
Se pueden ajustar dos acuadores simultaneamenete que respondan a la misma señal de control a la vez. Al elegir SEQUENTIAL el actuador responderá a la señal de control dividida (vease 0 (2)V ... 5(6)V / 6(6)V... 10V).

Nota:
Esta combinación funciona en combinación con el interruptor No.5: 0(2)V... 5(6)V / 6(6)V... 10V).

ENGLISH

0(2)V…5(6V)/6(6)V…10V

NOTE:
This function is available if switch No.4:
--- / Sequential is set.
Actuator can be set to match the range *of the control signal:*
2…6 V
(switch No.2: 2 V…10)
0…5 V
(switch No.2: 0 V…10)
4…12 mA
(switch No.2: 2 V…10)
0…10 mA
(switch No.2: 0…10)

OR

6…10 V
(switch No.2: 2 V…10)
5…10 V
(switch No.2: 0 V…10)
12…20 mA
(switch No.2: 2 V…10)
10…20 mA
(switch No.2: 0…10)

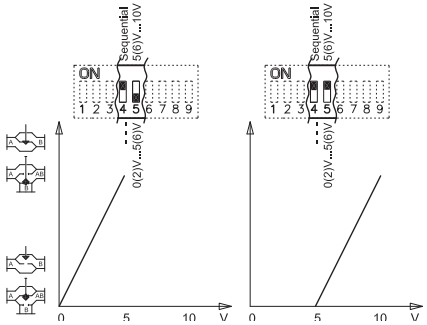
DANSK

0(2)V…5(6V) / 6(6)V…10V

Bemærk:
Denne funktion er tilgængelig hvis kontakt
Nr. 4:---/ Sekvens er indstillet.
Aktuatoren kan afpasses til styresignalet:
2…6V
(kontakt Nr.2: 2V…10)
0…5V
(kontakt Nr.2: 0V…10)
4…12mA
(kontakt Nr.2: 2V…10)
0…10mA
(kontakt Nr.2: 0…10)

Eller

6…10V
(kontakt Nr.2: 2V…10)
5…10V
(kontakt Nr.2: 0V…10)
12…20mA
(kontakt Nr.2: 2V…10)
10…20mA
(kontakt Nr.2: 0…10)



DEUTSCH

0(2)V…5(6V)/6(6)V…10V

BEMERKUNG:
diese Funktion ist wirksam, wenn der Schalter No.4:
--- / Sequentiell eingestellt ist. Antrieb kann auf den Steuersignalbereich angepasst werden:
2…6V
(Schalter No.2: 2V…10)
0…5V
(Schalter No.2: 0V…10)
4…12mA
(Schalter No.2: 2V…10)
0…10mA
(Schalter No.2: 0…10)

ODER

6…10V
(Schalter No.2: 2V…10)
5…10V
(Schalter No.2: 0V…10)
12…20mA
(Schalter No.2: 2V…10)
10… 20mA
(Schalter No.2: 0…10)

FRANÇAIS

0(2)V...5(6V)/6(6)V...10V

REMARQUE:
Cette fonction est disponible, si la commande 4: ---/Séquentiel est réglée. Le moteur peut être réglé jusqu'à la zone à laquelle le signal de commande répond;
À la zone:
2...6V
(commande 2: 2V...10)
0...5V
(commande 2: 0V...10)
4...12mA
(commande 2:2V...10)
0...10mA
(commande 2: 0...10)

6...10V
(commande 2: 2V...10)
5...10V
(commande 2: 0V...10)
12...20mA
(commande 2: 2V...10)
10...20mA
(commande 2: 0...10).

ESPAÑOL

0(2)V... 5(6)V / 6(6)V... 10V)

Nota:
Esta función es posible al elegir el interruptor No.4:
---/ Secuencial. Se puede ajustar la area en la que la señal de control del actuador responderá:
entre 2...y 6V
(interruptor No.2: 2V...10),
entre 0... y 5V
(interruptor No.2: 0V...10),
entre 4 ...y 12mA
(interruptor No.2: 2V...10),
entre 0... y 10mA
(interruptor No.2: 0...10),

o

entre 6... y 10V
(interruptor No.2: 2V...10),
entre 5... y 10V
(interruptor No.2: 0V...10),
entre 12... 20mA
(interruptor No.2: 2V...10),
entre 10... y 20mA
(interruptor No.2: 0...10)

ENGLISH

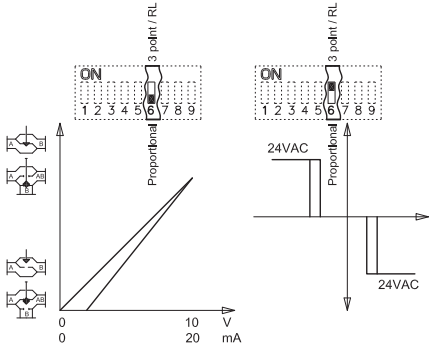
Proportional/3 point
Actuator can operate as "simple" 3-point actuator, if the 3-point function is selected. Power supply should be connected on SN and SP ports. On port 1 or 3 24VAC signal is connected for rising or lowering of actuator. Return signal X indicates the correct position.

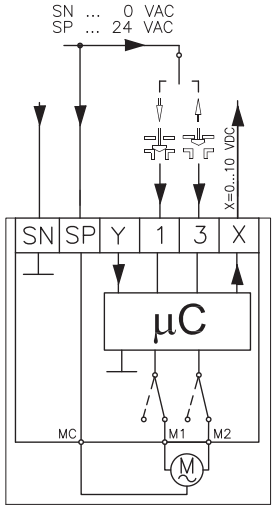
NOTE:
*if **3 point** function is selected actuator does not respond to any control signal on port Y. It only rises and lowers spindle if power is supplied on port 1 or 3.*

DANSK

Proportional / 3-punkt
Aktuatoren arbejder som en "simpel" 3-punkt aktuator, hvis 3-punkt funktionen er valgt. Forsyningsspænding tilsluttes klemmerne SN og SP. På klemmerne 1 og 3 tilsluttes 24VAC signal til åbne-lukke funktion af aktuatoren. Udgangssignal X indikerer korrekt position.

Bemærk:
Hvis 3-punkt funktionen er valgt, reagerer aktuatoren ikke på signaler på klemme Y. Motorspindelen bevæger sig kun opad eller nedad ved signaler på klemme 1 eller 3.





DEUTSCH

Proportionäl/3-Punkt
Bei der gewählten 3-Punkt Funktion kann der Antrieb als "einfacher" 3-Punkt Antrieb arbeiten. Die Spannungsversorgung ist an Klemme SN und SP anzuschließen. Auf der Klemme 1 oder 3 = 24VAC Steuersignal sorgt für stetigen oder absenken der Antriebs. Das Ausgangssignal von Klemme X kann zur Anzeige der aktuellen Position benutzt werden.

BEMERKUNG:
wenn die 3-Punkt Funktion gewählt wird, reagiert der Antrieb nicht auf irgendwelche der Steuersignale Y Klemme. Der Antrieb bewegt die Motorenspindel nach oben oder nach unten bei dem Steuersignal auf Klemme 1 oder 3.

FRANÇAIS

Proportionnel/ 3 points
Le moteur peut fonctionner comme un »simple« 3-points moteur, si la fonction 3-points est sélectionnée. Alimentation en courant devrait être branchée aux bornes SN et SP. 24VAC signal est branché aux bornes 1 et 3 pour déplacer le moteur vers le haut et vers le bas. Le signal X indique la position correcte.

REMARQUE:
Si la fonction 3 points est sélectionnée, le moteur ne répond à aucun signal de commande sur la borne Y. Cette fonction seulement déplace la broche vers le haut et vers le bas, s'il y a de l'alimentation en courant sur les bornes 1 et 3.

ESPAÑOL

Proporcional /3 vías
Al elegir la función de tres vías, el actuador funcionará como un sencillo actuador de tres vías. La corriente de alimentación debe ser conectada a los puertos SN y SP. En los puetros 1 y 3 la señal 24 VAC estará conectada para que el actuador se mueva hacia arriba o abajo. La señal X indica la posicion correcta.

Importante:
Al elegir la función de 3 vías, el actuador no responerá a ninguna de las señales de control en el puerto Y. El vástago se moverá hacia arriba o abajo si hay alimentación en el puerto 1 ó 3.

ENGLISH

LOG. flow/LIN. flow
Almost all Danfoss valves that fit the actuator have logarithmic (equal percentage) flow/position characteristic. With setting switch to LIN. flow the characteristic of motorised valve can be affected. Combination of actuator and valve can work together as valve with LINEAR characteristic.

Factory setting:
LOG. Flow (characteristic of valve is unchanged)

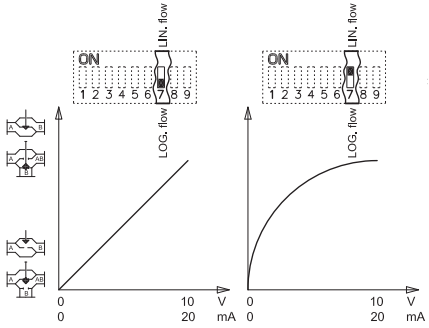
NOTE:
If this function is used in combination with non-logarithmic valves the characteristic of motorised valve will be anti-logarithm of valve's characteristic (e.g. valve with linear characteristic will be transformed to quick open characteristic).

DANSK

LOG. flow / LIN. flow
Næsten alle Danfoss ventiler som passer til aktuatoren har logaritmisk karakteristik. Ved at indstille kontakten på LIN.flow, påvirkes ventilens karakteristik. Kombination aktuator / ventil arbejder sammen som ventil med LINEÆR karakteristik.

Fabriksindstilling:
LOG.flow (ventilkarakteristikken er uændret).

Bemærk:
Anvendes denne funktion i kombination med ikke logaritmiske ventiler, vil karakteristikken for motorventilen blive modsat logaritmisk i forhold til ventilkarakteristikken (d.v.s. en ventil med lineær karakteristik vil blive transformeret til hurtig åben karakteristik).



DEUTSCH

LOG. flow/LIN. flow
Fast alle Danfoss Ventile, die auf dem Antrieb passen, haben logaritmische (gleicher Prozentanteil). Durchfluß/ Position Charakteristik. Wenn der Schalter in der Position LIN. Flow ist, kann die Characteristik des Ventils mit Motorantrieb geändert werden. Antrieb + Ventil arbeitet zusammen wie ein Ventil mit LINEAR Characteristik.

Werkseinstellung:
LOG. Flow (Ventilcharakteristik bleibt unverändert).

BEMERKUNG:
falls diese Funktion mit dem nicht logaritmischen Ventil verwendet wird, übernimmt der Antrieb die Anti-Logarithem der Ventilcharakteristik. (Ventil mit linearer Kennlinie wird in die Kennlinie umgewandelt).

FRANÇAIS

Débit LOG./ débit LIN.
Presque toutes les vannes Danfoss qui s'adaptent au moteur ont la caractéristique logarithmique (même pourcentage) du débit par rapport à la position. Si la commande est réglée au débit LIN., celui-ci peut influencer la caractéristique de la vanne motorisée. La combinaison du moteur et de la vanne peut fonctionner ensemble comme une vanne avec la caractéristique LINÉAIRE.

Réglage de l'usine:
débit LOG. (caractéristique de la vanne ne change pas).

REMARQUE:
Si cette fonction est utilisée en combinaison avec les vannes non-logarithmiques, la caractéristique de la vanne motorisée sera l'anti-logarithme de la caractéristique de la vanne (p.e. une vanne avec la caractéristique linéaire sera transformée en caractéristique »rapidement ouverte«).

ESPAÑOL

LOG.flow/LIN.flow
(LOG.flujo /LIN.flujo)
Casi todas las válvulas Danfoss que se ajustan al actuador tienen la característica logarítmica de flujo (característica de flujo igual porcentaje) según posición. Al ajustar el interruptor a LIN.flow (LIN flujo), la característica de la válvula motorizada puede ser afectada. El actuador en la combinación con al válvula pueden funcionar juntos como una válvula con al característica LINEAR.

Ajuste de fábrica:
LOG flow (característica de la válvula no cambiada)

Imporatante:
Al usar esta función con las válvulas no logarítmicas, la característica de la válvula motorizada será el antilogaritmo de la característica de la válvula (por ejemplo la válvula con la característica linear será transformada en al caracteristica de apertura rápida).

ENGLISH

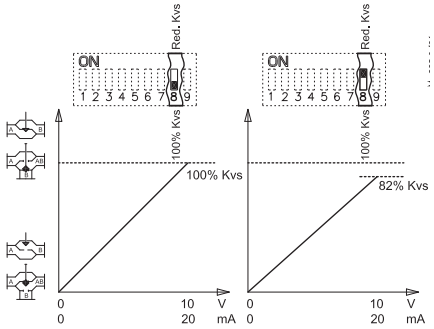
100% K_{VS}/RED. K_{VS}
Actuator can be set to reduce K_{VS} value of a valve. With setting RED. K_{VS} the maximal flow through the valve is reduced for half increment toward the next smaller standard K_{VS} value with logarithmic characteristic (e.g: standard valve with K_{VS} 16 and function RED. K_{VS} causes that motorised valve to work as the valve with K_{VS}13 (half-way between K_{VS}10 and K_{VS}16).

NOTE:
This function works proper only with logarithmic (equal percentage) valves.

DANSK

100% Kvs / RED. Kvs
Aktuatoren kan indstilles til at reducere ventilens Kvs-værdi. Ved indstilling RED. K_{vs}, reduceres det maksimale flow igennem ventilen med det halve af springet mellem standard K_{vs} værdier (d.v.s. standard K_{vs} 16 og funktion RED. K_{vs} får motorventilen til at arbejde med Kvs 13 (halvdelen mellem K_{vs} 10 og K_{vs} 16).

Bemærk:
denne funktion virker kun ved logaritmiske ventiler.



DEUTSCH

100% Kvs/RED. Kvs
Durch die Einstellung des Antriebs kann der K_{vs} Wert des Ventils verändert werden. Bei der Einstellung RED. K_{vs} ist der max. Durchfluß über das Ventil um eine halbe Stufe in der Richtung des nächsten kleinsten normalen Kvs Werts reduziert (Beispiel: normales Ventil mit K_{vs} 16 und eingeschaltete Funktion RED. K_{vs} verursacht, dass das Ventil mit Antrieb so wie ein Ventil mit K_{vs} 13 (Halbweg zwischen K_{vs}10 und K_{vs} 16) arbeitet.

BEMERKUNG:
diese Funktion arbeitet richtig nur mit logarithmischen (gleichprozentigen) Ventilen.

FRANÇAIS

100% K_{VS}/RED. K_{VS}
Le moteur peut être réglé pour réduire la valeur K_{VS} de la vanne. En réglant la valeur à RED. le débit maximal à travers la vanne est réduit pour demi d'incrément vers plus petite valeur standarde (p.e.: une vanne standarde au K_{VS} 16 et qui fonctionne à RED. % K_{VS} fait une vanne motorisée fonctionner comme une vanne au K_{VS} 13 (à moitié entre K_{VS} 10 et K_{VS} 16).

REMARQUE:
Cela ne fonctionne proprement qu'avec les vannes logarithmiques (même pourcentage).

ESPAÑOL

100% K_{VS}/RED. K_{VS}
Se puede ajustar actuador que baje el valor K_{VS} de la válvula. Al elegir RED. K_{VS}, la corriente máxima a través de la válvula se reduce al valor media entre el valor inicial (en este caso K_{VS}16) y el próximo valor K_{VS} estandar más bajo (por ejemplo, la válvula estandar de valor K_{VS}16 y de función RED. K_{VS} hace que la válvula motorizada funcione como la válvula de valor K_{VS} 13, o mejor dicho, como la válvula media entre K_{VS} 16 y K_{VS} 10).

Nota:
Esta función funciona correctamente solamente con las válvulas logarítmicas (de flijo igual porcentage).

ENGLISH

Reset
After the actuator has been connected to power supply, the actuator will start the self-adjustment procedure. The indicator LED flashes until self adjustment is finished. The duration depends on the spindle travel and will normally last a few minutes. The stroke length of the valve is stored in the memory after self adjustment has been completed. To restart self adjustment, change the position of RESET switch (switch No.9). If the supply voltage is switched off or falls below 80% in more than 0.1s, the current valve position will be stored in the memory and all data remain saved in the memory also after a power supply cut-out.

Function test
The indicator light shows whether the positioner is in operation or not. Moreover, the indicator shows the control status and faults.
Constant light
- normal operation

No light
- no operation or no power supply

Intermittent light (1 Hz)
- self adjusting-mode

Intermittent light (3 Hz):
- power supply too low
- insufficient valve stroke (<20 s)
- end-position cannot be reached.

DANSK

Reset
Efter tilslutning af forsyningsspænding, vil aktuatoren starte en selvjusterings procedure. LED indikatoren blinker indtil selvjusteringen er færdig. Varigheden afhænger af spindelvandringen og tager normalt nogle få minutter. Ventilens spindelvandring lagres i hukommelsen efter selvjusteringen er færdig. For at starte selvjustering, skiftes positionen af RESET kontakten (kontakt Nr. 9). Hvis forsyningsspændingen svigter eller falder til under 80% i mere end 0,1 sekund, vil den aktuelle ventilposition lagres i hukommelsen og alle data bliver bevaret i hukommelsen, også efter at forsyningsspændingen afbrydes.

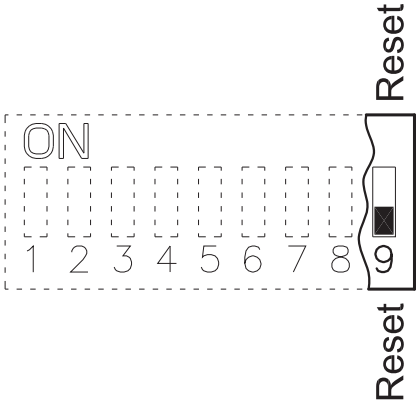
Funktions test
Lysdioden indikerer, om aktuatoren er i drift, ligesom den viser driftsstatus og eventuelle fejl.
Konstant lys
- normal drift

Intet lys
- ikke i drift, ingen strømforsyning

Interval blink (1Hz)
- selvjusteringsmodul

Interval blink (3 Hz)
- strømforsyning for lav
- ventil slaglængde utilstrækkelig

- endestilling kan ikke nås



DEUTSCH

Reset
Nach Einschalten der Stromversorgung startet der Regelantrieb den Selbstanpassungsvorgang. Die Leuchtdiode blinkt, bis die Anpassung abgeschlossen ist. Dies dauert normalerweise einige Minuten, abhängig von der Distanz der Spindelbewegung. Die Hublänge des Ventils wird nach abgeschlossener Selbstanpassung im Speicher registriert. Der Selbstanpassungsvorgang kann durch Drücken der RESET-Taste wiederholt werden (Schalter No. 9). Bei Ausfall der Versorgungsspannung - oder beim Absinken auf einen Wert kleiner 80% - länger als 0,1 s, wird die aktuelle Ventilposition im Speicher gespeichert. Alle Daten sind also auch im Falle einer Stromunterbrechung gesichert.

Funktionstest
Die Leuchtdiode zeigt den Motorbetrieb, den Betriebszustand und eventuelle Fehler an.
Dauerlicht
- normaler Betrieb

Kein Licht
- nicht in Betrieb oder keine Stromversorgung

Blinklicht (1 Hz)
- Selbstanpassungsmodus

Blinklicht (3 Hz)
- Versorgungsspannung zu niedrig
- Ventilhublänge ungenügend (<20 s)
- Endposition nicht erreichbar.

FRANÇAIS

Exploitation
Une fois alimenté, le moteur commence un procédé d'auto-réglage. La diode lumineuse clignote jusqu'à ce que l'auto-réglage soit términé. Cela dure normalement env. 2 minutes, suivant le déplacement de la broche. La course de la vanne est conservée en mémoire à la fin de l'auto-réglage. Le changement de position de la commande R. À Z. (commande 9) fera redémarrer l'auto-réglage. Si l'alimentation est interrompue – ou chute à une valeur inférieure à 80% - pendant plus de 0,1 sec., la position actuelle de la vanne est mémorisée. Toutes les données seront donc mémorisées, même en cas de coupure de courant.

Test de fonction
La diode lumineuse indique que le moteur est en fonction. Elle indique aussi l'état de marche et les erreurs éventuelles.
Lumière permanente
- marche normale

Pas de lumière
- fonction arrêtée, pas d'alimentation

Clignotements par intervalles (1Hz)
- mode d'auto-réglage

Clignotement par intervalles (3Hz)
- alimentation en courant trop faible
- course de vanne insuffisante (<20s)
- la fin de course ne peut pas être atteinte.

ESPAÑOL

Funcionamiento
Después de suministrar corriente de alimentación al actuador, éste inicia un proceso de auto ajuste. El diodo LED parpadea hasta que el proceso de auto ajuste haya llegado a término. Este proceso dura normalmente un par de minutos dependiendo del recorrido del vástago. El recorrido de la válvula es almaceneado en la memoria después de terminado el auto ajuste. Para empezar de nuevo el auto ajuste pulsar el interruptor RESET (interruptor No.9). Si se corta la tensión de alimentación o en caso de que ésta caiga por debajo de 80% durante más de un 0,1 s, la posición actual de la válvula será guardada en la memoria. De esta manera, todos los datos quedarán guardados en la memoria, incluso en caso de corte de corriente.

Test de funcionamiento
El diodo luminoso indica si el motor está funcionando. Además indica el estado de funcionamiento y fallos eventuales.
Luce constantemente
- funcionamineto normal

No luce
- no está en marcha, no hay alimentación

Luce intermitentemente a intervalos (1 Hz)
- estado de auto ajuste

Luce intermitentemente a intervalos (3 Hz)
- corriente de alimentación demasioado baja
- recorrido de la válvula insuficinete (<20 s)
- el recorrido máximo no puede ser alcanzado

SUOMI

Turvallisuushuomautus

Näitä ohjeita on ehdottomasti noudatettava henkilö- ja omaisuusvahinkojen välttämiseksi.

Ainoastaan ammattitaitoiset ja valtuutetut henkilöt saavat tehdä kokoonpano-, käynnistys- ja huoltotöitä.

Järjestelmän paine on poistettava ennen kokoonpano- ja purkutöitä.

Noudata järjestelmän valmistajan ohjeita.

NEDERLANDS

Veiligheid

Om verwondingen van personen en schade aan het apparaat te voorkomen dient men deze instructies met aandacht te lezen.

Montage, inbedrijfstelling en onderhoudswerkzaamheden mogen alleen door deskundig en erkend personeel uitgevoerd worden.

Voor montage of demontage dient de installatie drukloos gemaakt te worden.

Voorschriften van de fabrikant en de installatiebeheerder dienen in acht genomen te worden.



POLSKI

Informacje dotyczące bezpieczeństwa

Aby uniknąć obrażeń u ludzi oraz uszkodzenia sprzętu, należy koniecznie zapoznać się z tymi informacjami i przestrzegać ich.

Niezbędne prace związane z montażem, uruchomieniem i konserwacją mogą być wykonywane wyłącznie przez autoryzowany i wykwalifikowany personel.

Przed montażem należy wykonać dekompresję układu.

Należy postępować zgodnie z instrukcjami producenta lub operatora systemu.

РУССКИЙ

Техника безопасности

Во избежание несчастных случаев и выхода устройства из строя необходимо изучить и соблюдать настоящее руководство.

Монтаж, наладка и сервисное обслуживание устройства должны осуществляться квалифицированным персоналом, допущенным к данным видам деятельности.

Работы, непосредственно связанные с технологической системой, следует выполнять в соответствии с инструкциями по ее эксплуатации.

中文

安全注意事项

为避免发生人身和设备事故，请仔细阅读本手册。

安装、调试、维修必须由专业人员进行。

安装和拆卸时，请卸去系统压力。

请遵循系统制造商或系统操作人员的说明。

SUOMI

Kiinnittäminen

Kiinnitä AME 25 SU,
AME 25 SD venttiiliin.

NEDERLANDS

Montage

Plaats de AME 25 SU, 25 SD op de afsluiter.

POLSKI

Montaż
Zamontować siłownik AME 25 SU, AME 25 SD na zaworze.

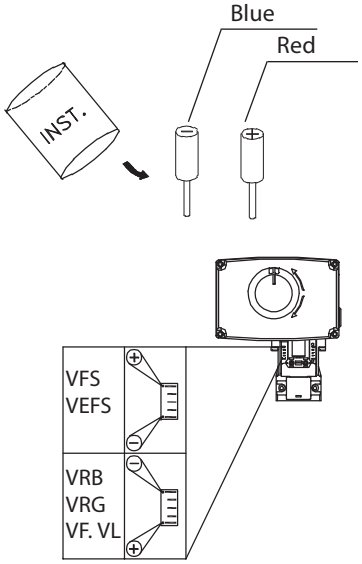
РУССКИЙ

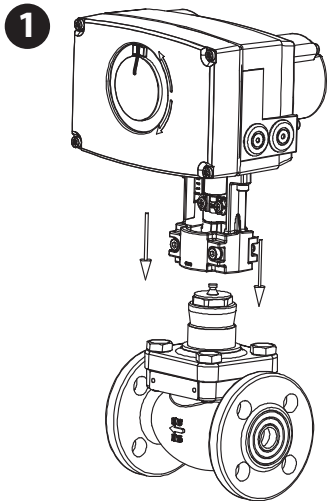
Установка
Закрепить электропривод AME 25 SU, AME 25 SD на клапане.

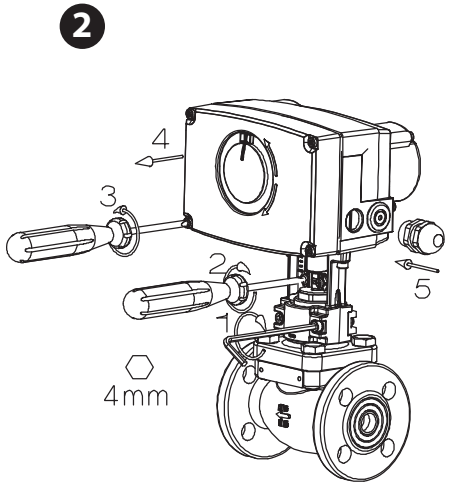
中文

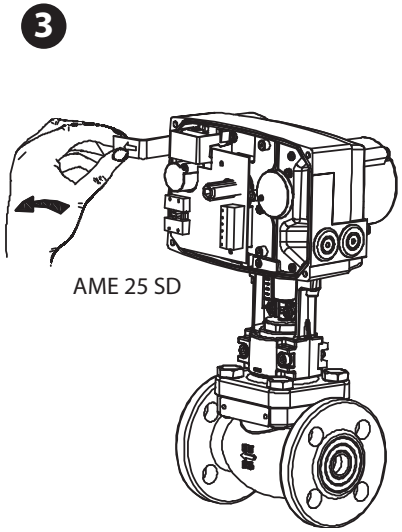
安装

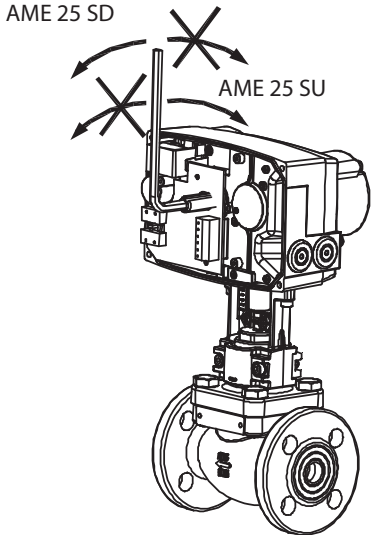
将AME25SU,AME25SD驱动器安装到阀体上。











SUOMI

Johdotus

Ohjaussignaali
Ohjaimen ohjaussignaali on liitettävä painetun AME-piirin liitäntöihin Y (sisäänmenosignaali) ja SN (tavallinen signaali).

Lähtösignaali
X-liitännän lähtösignaalia voidaan käyttää nykyisen sijainnin ilmaisemiseen. Alue määräytyy DIP-kytkinasetusten mukaan.

Käyttöjännite
Käyttöjännite
(24 V~ –15– +10 %, 50 Hz) on yhdistettävä SN- ja SP-liitäntöihin.

DIP-kytkinasetukset

Tehdasasetukset:
Kaikki kytkimet ovat OFF-asennossa!

HUOMAUTUS:
Kaikki DIP-kytkinasetusten yhdistelmät ovat sallittuja. Kaikki valitut toiminnot yhdistetään keskenään. Vain yksi logiikka ohittaa toiminnot: kytkimen nro 5 ***Suhteellinen /kolmipiste -asetus****, joka määrittää käyttölaitteen jättämään signaalin huomiotta, jolloin se toimii yksinkertaisena kolmipistekäyttölaitteena.*

NEDERLANDS

Elektrische aansluiting

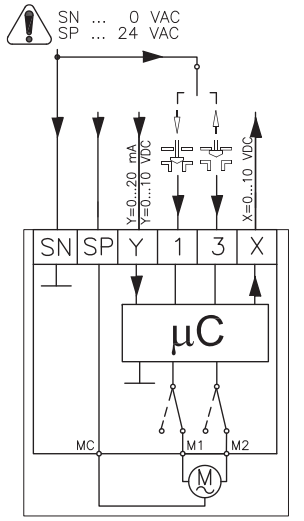
Stuursignaal
Het stuursignaal van de regelaar wordt aangesloten op klem Y (ingangssignaal) en op klem SN (gemeenschappelijke nul) van de AME printplaat.

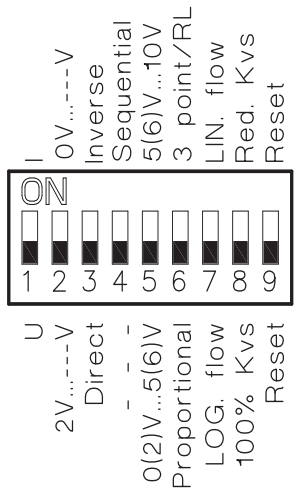
Uitgangssignaal
Het uitgangssignaal van klem X (t.o.v. klem SN) kan gebruikt worden als indicatie van de klepstand. Het bereik hangt af van de instelling van de DIP schakelaars.
Voedingsspanning
De voedingsspanning (24V~ -15 tot +10%, 50Hz) wordt aangesloten op de klemmen SN (nul) en SP (24Vac).

DIP schakelaars

Fabrieksinstelling:
Alle schakelaars staan in de OFF (uit) positie!

OPMERKING:
Alle combinaties van DIP instellingen zijn toegestaan. Alle gekozen funkties worden bij elkaar opgeteld. Er is echter één uitzondering:
Schakelaar 6 Proportional / 3 point, welke de motor instelt als "simpele" 3-punts servomotor.





POLSKI

Okablowanie

Sygnał sterujący
Sygnał sterujący ze sterownika musi być podłączony do wyprowadzeń Y (sygnał wejściowy) oraz SN (masa) na płytce drukowanej siłownika AME.

Sygnał wyjściowy
Sygnał wyjściowy z wyprowadzenia X może być użyty do wskazania bieżącej pozycji. Zakres zależy od ustawień przełącznika DIP.

Napięcie zasilania
Napięcie zasilania
(24V~ -15 do +10%, 50Hz) musi być podłączone do wyprowadzeń SN i SP.

Ustawienia przełącznika DIP

Ustawienia fabryczne:
wszystkie przełączniki są w położeniu OFF!

UWAGA :
Dozwolone są wszystkie kombinacje przełączników DIP. Wszystkie wybierane funkcje są sumowane. Istnieje tylko jedno logiczne ominięcie funkcjonalności: przełącznik nr 6 Proportional /3 point (Proporcjonalny/3-punktowy), który powoduje, że siłownik ignoruje sygnał sterujący i działa jako prosty 3-punktowy siłownik.

РУССКИЙ

Схема электрических соединений

Управляющий сигнал
Управляющий сигнал с регулятора подается на клеммы Y (входной сигнал) и SN (ноль) платы AME.

Выходной сигнал
Выходной сигнал с клеммы X может быть использован для индикации текущего положения. Диапазон зависит от настроек переключателя DIP.

Напряжение питания
Напряжение питания (24 В переменного тока от –15 до +10%, 50 Гц) подается на клеммы SN и SP.

Настройки переключателя DIP

Заводские установки:
ВСЕ *переключатели* находятся в положении OFF (выключено).

ПРИМЕЧАНИЕ:
Приемлемы все комбинации переключателей DIP. Все выбранные функции добавляются друг к другу. Существует только одно логическое перерегулирование функций: переключатель № 6 – (аналоговый/импульсный) настраивать исполнительный механизм таким образом аналоговый, что он игнорирует управляющий сигнал и работает как импульсный исполнительный механизм.

中文

接线

控制信号
从控制器来的控制信号接到AME 的Y端（输入信号）和SN端（公共端）。

阀位反馈
阀位反馈信号从X 端输出，SN为公共端。

电源电压
电源电压（24V −15% 到+10% ，50Hz ）连接到端子SN和SP。

DIP拨动开关的设定

出厂设定
所有位都在OFF位置。

SUOMI

U/I
Käyttölaite voi vastaanottaa ohjaussignaalin virrasta tai jännitteestä. Kytkimellä 1 (U/I) käyttölaite voidaan määrittää toimimaan jänniteohjaussignaalin avulla (käyttölaite reagoi signaaliin alueella 0–10 V) tai virtaohjaussignaalin avulla (käyttölaite reagoi signaaliin alueella 0–20 mA).

Tehdasasetus:
Jänniteohjaussignaali (0–10 V).

2–10 tai 0–10 V
Käyttölaite voidaan määrittää reagoimaan 2 V:n tai 0 V:
n ohjaussignaaliin. Jos käyttölaite määritetään reagoimaan virtasignaaliin, se reagoi ohjaussignaaleihin 4 mA tai 0 mA.

Tehdasasetus:
2–10 V

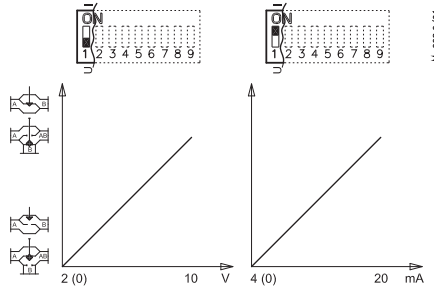
NEDERLANDS

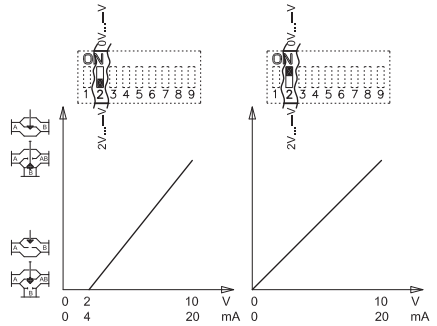
Schakelaar 1: U / I
De servomotor kan reageren op een spannings-stuursignaal (U) of een stroom-stuursignaal (I).
Het spanningsbereik is 0-10V, het stroombereik is 0-20mA.

Fabrieksinstelling:
0-10V stuursignaal

Schakelaar 2:
2V…--- / 0V…---
Instelling voor stuursignaal vanaf 2V... of vanaf 0V…
Als de servomotor is ingesteld voor stroom-sturing, dan komt dit overeen met 4mA… of 0mA…

Fabrieksinstelling:
2V (4mA)





POLSKI

U/I
Siłownik reaguje na sygnał sterujący napięciowy lub prądowy. Przy pomocy przełącznika nr 1: U/I siłownik można przestawić w tryb sterowania sygnałem napięciowym (siłownik reaguje na sygnał napięciowy w zakresie 0…10V), lub sygnałem prądowym (siłownik reaguje na sygnał prądowy w zakresie 0…20mA).

Ustawienie fabryczne:
sterowanie sygnałem napięciowym (0 ... 10V).

2V…10 / 0V…10
Siłownik można skonfigurować tak, że reaguje na sygnał sterujący od 2V lub 0V. Jeśli siłownik jest ustawiony na sterowanie sygnałem prądowym, reaguje wtedy na sygnał w zakresie od 4mA lub od 0mA.

Ustawienie fabryczne:
2V... 10V.

РУССКИЙ

U/I (напряжение/ток)
Исполнительный механизм может отреагировать на аналоговый управляющий сигнал напряжения или тока. С помощью переключателя № 1: исполнительный механизм U/I можно настроить либо на работу с управляющим сигналом напряжения (исполнительный механизм реагирует на сигнал 0 - 10 В), либо с управляющим сигналом тока (исполнительный механизм реагирует на сигнал - 20 мА).

Заводская установка:
управляющий сигнал напряжения (0 - 10 В).

2-10В / 0 - 10В
Исполнительный механизм можно настроить таким образом, что он реагирует на управляющий сигнал не менее 2 В или 0 В. В случае, если исполнительный механизм настроен на токовый сигнал, он реагирует на управляющий сигнал не менее 4 мА или 0 мА.

Заводская установка:
2-10 В.

中文

U/I
驱动器既可接受电压控制信号，也可接受电流控制信号，由拨动开关的第一选择。

出厂设定：
电压控制信号

2V…10/0V…10
驱动器可接受的控制信号可以从2V(或4mA)开始，也可以从0V(或0mA)开始。

出厂设定：
2……10V

SUOMI

Suora tai käänteinen
Käyttölaite voidaan määrittää siirtämään karaa alaspäin nousevasta ohjaussignaalista (SUORA)
TAI
karaa ylöspäin nousevasta ohjaussignaalista (KÄÄNTEINEN).

Tehdasasetus:
SUORA

---/vaiheittainen
Kaksi käyttölaitetta voidaan määrittää toimimaan rinnakkain samasta ohjaussignaalista. Jos vaiheittaisuus otetaan käyttöön, käyttölaite reagoi jaettuun ohjaussignaaliin. Lisätietoja on kohdassa 0(2)–5(6V) / 6(6)–10V.

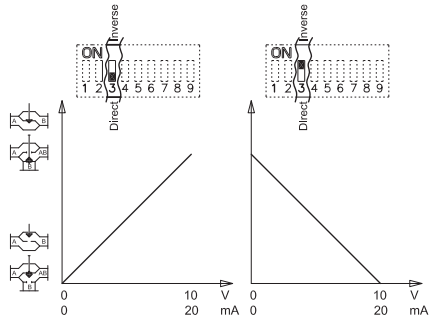
HUOMAUTUS:
Tämä yhdistelmä toimii yhdessä kytkimen 5 kanssa: 0(2)–5(6V) / 6(6)–10V

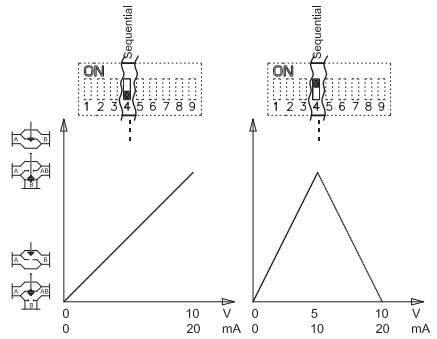
NEDERLANDS

Schakelaar 3:
Direct / Inverse
(Direkt / Omgekeerd)
Direct: spindel omlaag bij stijgend stuursignaal.
Inverse:spindel omhoog bij stijgend stuursignaal.

Fabrieksinstelling:
Direct.

Schakelaar 4:
---/Sequential
(volgorde)
Twee motoren kunnen naar hetzelfde signaal “luisteren”. Als Sequential is ingesteld reageert de motor op een gedeeld signaal.
Deze instelling werkt samen met schakelaar 5.





POLSKI

Direct/Inverse
Wrzeciono siłownika może poruszać się w dół przy narastającym sygnale sterującym (DIRECT), lub poruszać się w górę przy narastającym sygnale sterującym (INVERSE).

Ustawienie fabryczne:
DIRECT

---/Sequential
Dwa siłowniki mogą być sterowane równolegle jednym sygnałem sterującym. Jeśli wybrana jest opcja SEQUENTIAL, siłownik reaguje na dzielony sygnał sterujący (patrz 0(2)V…5(6V) / 6(6)V… 10V).

UWAGA :
To ustawienie działa w połączeniu z przełącznikiem nr 5: 0(2)V…5(6V) / 6(6)V…10V

РУССКИЙ

Прямо/обратно
Исполнительный механизм можно настроить так, что шток перемещается вниз при возрастающем управляющем сигнале (ПРЯМО), или –вверх при возрастающем управляющем сигнале (ОБРАТНО).

Заводская установка:
ПРЯМО.

---/последовательно
Существует возможность установить два исполнительных механизма так, что они работают параллельно, с одним управляющим сигналом. Если настроена функция ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНО, то исполнительный механизм реагирует на управляющий сигнал «сплит» (см. 0(2) - 5(6) В / 6(6) - 10 В).

ПРИМЕЧАНИЕ:
Данная схема работает в комбинации с переключателем № 5: 0(2) - 5(6) В / 6(6) - 10 В.

中文

正向/反向动作

驱动器可以设定为当控制信号增高时驱动杆伸出，也可设定为当控制信号增高是驱动杆收缩。

出厂设定：
正向

---/顺序动作
两个驱动器可共用一个控制信号并联工作。选择顺序动作功能后控制信号将被分割（0(2)V…5(6V)/5(6)V…10V）。

注意：
此项功能与拨动开关第5位配合使用。0(2)V…5(6V)/5(6)V…10V。

SUOMI

0(2)–5(6V) / 6(6)–10V

HUOMAUTUS:
Tämä toiminto on käytettävissä, jos kytkin 4 ---/vaiheittainen on määritetty. Käyttölaite voidaan mukauttaa ohjaussignaaliin.
2–6 V
(kytkin 2: 2–10 V)
0–5 V
(kytkin 2: 0–10 V)
4–12 mA
(kytkin 2: 2–10 V)
0–10 mA
(kytkin 2: 0–10 V

TAI

6–10 V
(kytkin 2: 2–10 V)
5–10 V
(kytkin 2: 0–10 V)
12–20 mA
(kytkin 2: 2–10 V)
10–20 mA
(kytkin 2: 0–10 V

NEDERLANDS

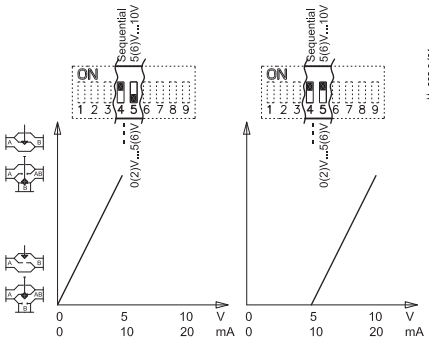
Schakelaar 5:
0(2)…5(6)V / 5(6)…10V

Opm.:
Deze funktie is geldig als schakelaar 4 op Sequential staat.

De motor kan worden ingesteld voor de volgende stuursignalen:
2…6V
(schakelaar 2 op 2V…---)
0…5V
(schakelaar 2 op 0V…---)
4…12mA
(schak. 2 op 2V…---)
0…10mA
(schak. 2 op 0V…---)

OF

6...10V
(schakelaar 2 op 2V…---)
5..10V
(schakelaar 2 op 0V…---)
12…20mA
(schak. 2 op 2V…---)
10…20mA
(schak. 2 op 0V…---)



POLSKI

0(2)V…5(6V) / 6(6)V…10V

UWAGA :
Ta funkcja jest dostępna, gdy ustawiony jest przełącznik nr 4: --- / Sequential. Można ustawić zakres sygnału sterującego, na który będzie reagował siłownik; w zakresie:
2…6V
(przełącznik nr 2: 2V…10)
0…5V
(przełącznik nr 2: 0V…10)
4…12mA
(przełącznik nr 2: 2V…10)
0…10mA
(przełącznik nr 2: 0…10)

LUB

6…10V
(przełącznik nr 2: 2V…10)
5…10V
(przełącznik nr 2: 0V…10)
12…20mA
(przełącznik nr 2: 2V…10)
10…20mA
(przełącznik nr 2: 0…10)

РУССКИЙ

0(2) - 5(6) В / 6(6) - 10 В

ПРИМЕЧАНИЕ:
Данная функция имеет место лишь в случае, если настроен переключатель № 4: ---/ последовательно. Исполнительный механизм может быть настроен на следующий диапазон управляющего сигнала:
2 - 6 В
(2 - 10 В)
0 - 5 В
(переключатель № 2: 0 - 10 В)
4 - 12 мА
(переключатель № 2: 2 - 10 В)
0 - 10 мА
(переключатель № 2: 0 - 10 В)

или

6 - 10 В
(переключатель № 2: 2 - 10 В)
5 - 10 В
(переключатель № 2: 0 - 10 В)
12 - 20 мА
(переключатель № 2: 2 - 10 В)
10 - 20 мА
(переключатель № 2: 0 - 10 В).

中文

0(2)V...5(6)V/5(6)V...10V

注意：
此项功能当拨动开关第4位设为顺序动作时有效。
驱动器接收的控制信号可被分割为：

2...6V
（拨动开关第2位设为2v...10）
0...5V
（拨动开关第2位设为0V...10）
4...12mA
（拨动开关第2位设为2V...10）
0...10mA
（拨动开关第2位设为0V...10）

或

6...10V
（拨动开关第2位设为2V...10）
5...10 V
（拨动开关第2位设为0V...10）
12...20mA
（拨动开关第2位设为2V...10）
10...20mA
（拨动开关第2位设为0V...10）

SUOMI

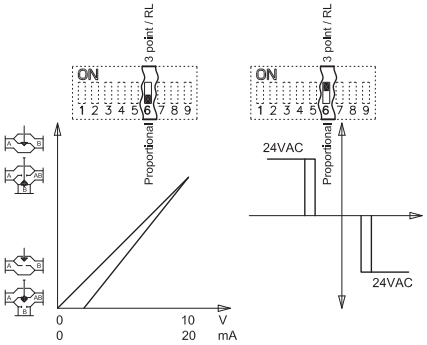
Suhteellinen/3-pisteinen
Käyttölaite toimii yksinkertaisena kolmipisteisenä käyttölaitteena, jos valitaan kolmipisteinen toiminta. Virransyöttö on yhdistettävä SN- ja SP-portteihin.
24 voltin AC-signaali yhdistetään porteissa 1 ja 3 käyttölaitteen avautumis- ja sulkeutumistoimintoihin.
Paluusignaali X ilmaisee oikean sijainnin.

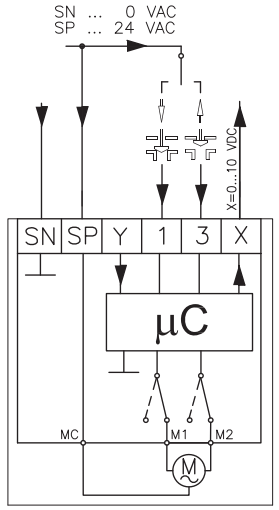
HUOMAUTUS:
Jos 3-pisteinen toiminta valitaan, käyttölaite ei reagoi portin Y signaaliin. Se nostaa ja laskee karaa vain, jos portteihin 1 tai 3 syötetään virtaa.

NEDERLANDS

Schakelaar 6:
Proportional / 3 point
(Proportioneel/3punts)
De servomotor werkt als een simpele 3-punts motor als de 3- punts funktie is ingesteld.
Voedingsspanning wordt aangesloten op de klemmen SN en SP. Op de klemmen 1 en 3 wordt 24Vac voor “omlaag” en “omhoog” aangesloten. Uitgangs-signaal X geeft de werkelijke stand aan.

Opmerking:
In de 3-punts funktie reageert de servomotor niet op signalen via klem Y. De spindel beweegt alleen bij spanning op klem 1 of klem 3.





POLSKI

Proportional/3 point
Siłownik może funkcjonować jako prosty siłownik 3- punktowy po wybraniu opcji 3-point. Napięcie zasilania należy podłączyć do wyprowadzeń SN i SP. Do wyprowadzenia 1 i 3 podłączone jest sygnał 24 VAC, służący do podnoszenia i opuszczania siłownika. Zwrotny sygnał X wskazuje pozycję siłownika.

UWAGA :
Jeśli wybrano opcję 3-point, siłownik nie reaguje na jakikolwiek sygnał sterujący na wyprowadzeniu Y. Siłownik będzie podnosił i opuszczał wrzeciono, jeśli na wyprowadzenia 1 i 3 zostanie podane napięcie.

РУССКИЙ

Аналоговый / импульсный
Исполнительный механизм может работать как импульсный исполнительный механизм при условии, что выбрана импульсная функция. Электропитание подается на входы SN и SP. На входы 1 и 3 подается сигнал 24 В переменного тока для подъема и опускания штока исполнительного механизма. Выходной сигнал X показывает текущее положение.

ПРИМЕЧАНИЕ:
В случае, если выбрана импульсная функция, исполнительный механизм не реагирует ни на какой аналоговый управляющий сигнал на входе Y. Исполнительный механизм поднимает и опускает шток только в случае, если электропитание подается на вход 1 или 3.

中文

比例控制/三点控制
驱动器可设定为比例控制或三点控制。三点控制时，电源连接到SP和SN端子，24VAC控制信号分别接到端子1和3来打开或关闭阀门。X端子为阀位反馈。

注意：
选择三点控制以后驱动器不对Y端子的控制信号作出反应。

SUOMI

Logaritminen tai lineaarinen virtaus
Lähes kaikki käyttölaitteeseen sopivat Danfossin venttiilit ovat logaritmisia sijainnin mukaan. Moottoroidun venttiilin toimintaa voi muuttaa valitsemalla lineaarisen virtauksen. Käyttölaite ja venttiili toimivat yhdessä, kun venttiili asetetaan lineaariseksi.

Tehdasasetus:
Logaritminen virtaus (venttiilin toiminta ei muutu).

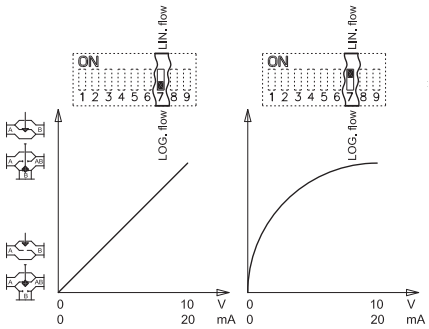
HUOMAUTUS:
Jos tätä toimintoa käytetään yhdessä muun kuin logaritmisen venttiilin kanssa, moottoroidun venttiilin toiminta muuttuu vastakkaisesti logaritmiseksi, eli lineaarinen venttiili muuttuu nopeasti avautuvaksi. Lisätietoja on tuotetiedotteessa.

NEDERLANDS

Schakelaar 7:
LOG. flow / LIN. flow
Bijna alle Danfoss afsluiters waar de servomotor op past hebben een logarithmische (equi-procentuele) karakteristiek.
In de stand LIN.flow werken servomotor en afsluiter samen als een lineaire afsluiter.

Fabrieksinstelling:
LOG.flow
(afsluiter-karakteristiek ongewijzigd)

Opmerking:
Als deze funktie wordt gebruikt in combinatie met niet-logarithmische afsluiters dan wordt de karakteristiek van de gemotoriseerde afsluiter anti-logarithmisch (bijv. een afsluiter met een lineaire karakteristiek wordt omgevormd tot een snel open karakteristiek).
Zie DATABLAD voor meer informatie.



POLSKI

LOG. flow/LIN. flow
Prawie wszystkie zawory Danfoss, które współpracują z siłownikiem, posiadają logarytmiczną (stałoprocentową) charakterystykę przepływu w zależności od pozycji. Przy wybraniu opcji LIN. flow można sterować charakterystyką przepływu napędzanego zaworu. Połączenie siłownika i zaworu może zapewnia układ o charakterystyce liniowej (LINEAR).

Ustawienie fabryczne:
LOG. Flow (niezmieniona charakterystyka zaworu)

UWAGA :
Jeśli ta funkcja jest używana w połączeniu z zaworami nielogarytmicznymi, charakterystyka zaworu napędzanego będzie antylogarytmem charakterystyki zaworu (np. zawór liniowy przekształci się w zawór szybkiego otwarcia).

РУССКИЙ

Логарифмическая / Линейная характеристика
Почти все клапаны Danfoss, подходящие для данного исполнительного механизма, имеют логарифмическую характеристику регулирования (равнопроцентную), в соответствии с положением. Настройка переключателя на линейную характеристику оказывает влияние на характеристику моторного клапана. Комбинация исполнительного механизма и клапана обеспечивает линейную характеристику регулирования.

Заводская установка:
(Логарифмическая) характеристика регулирования клапана не меняется.

ПРИМЕЧАНИЕ:
В случае применения данной функции в комбинации с "нелогарифмическими" клапанами, характеристика моторного клапана будет являться антилогарифмом характеристики клапана (например, клапан с линейной характеристикой трансформируется в характеристику быстрого открывания).

中文

对数流量特性/线性流量特性

几乎所有丹佛斯阀门的流量特性都是对数特性的。如果驱动器设定为线性，则驱动器的工作特性与阀体配合后可得出线性的特性。

出厂设定：
对数特性
注意：
如果驱动器设定为线形而阀体特性不是对数特性，则组合后的特性可解为快开特性。

SUOMI

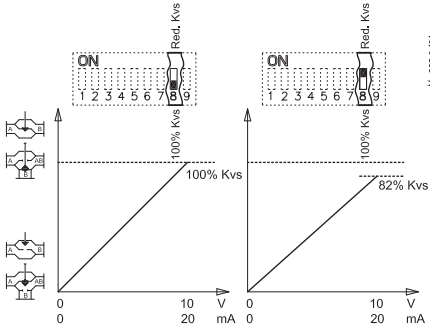
100 % K_{VS} / RED K_{VS}
Käyttölaite voidaan asettaa vähentämään venttiilin K_{VS}-arvoa. Lähes kaikki käyttölaitteeseen sopivat Danfossin venttiilit ovat logaritmisia. Käytettäessä asetusta RED K_{VS} suurinta venttiilin läpäisevää virtausta vähennetään puolen askelen verran kohti edellistä K_{VS}-arvoa. Esimerkiksi käytettäessä vakioventtiiliä, jossa on käytössä K_{VS} 16 -asetus ja RED K_{VS} -toiminto, moottoroitu venttiili toimii venttiilinä, jonka K_{VS} on 13 (K_{VS} 10:n ja K_{VS} 16:n puolivälissä).

HUOMAUTUS:
Tämä toiminto toimii oikein vain logaritmisissa venttiileissä.

NEDERLANDS

Schakelaar 8:
100% K_{VS} / RED K_{VS}
Met deze instelling kan de Kv waarde van de afsluiter worden begrensd tot RED van de K_{VS} waarde. (bijv. RED van K_{VS} 16 is Kv 13, halverwege tussen standaard K_{VS} 16 en standaard K_{VS} 10.

Opmerking:
Deze funktie werkt alleen nauwkeurig bij logarithmische (equi-procentuele) afsluiters.



POLSKI

100% K_{VS}/RED. K_{VS}
Można ustawić tak siłownik, aby zredukować wartość K_{VS} zaworu. Przy nastawie RED. K_{VS}, maksymalny przepływ zaworu jest redukowany o połowę przyrostu do następnej mniejszej standardowej wartości K_{VS}, np.: standardowy zawór z K_{VS} 16 oraz funkcją RED. K_{VS} powoduje, że napędzany zawór działa jak zawór K_{VS} 13 (połowa pomiędzy K_{VS}10 a K_{VS} 16).

UWAGA :
Ta funkcja działa prawidłowo wyłącznie z zaworami logarytmicznymi (stałoprocentowymi).

РУССКИЙ

100% K_{VS}/REDK_{VS}
Исполнительный механизм можно настроить так, что он уменьшает значение K_{VS} клапана. При настройке REDK_{VS} максимальный поток через клапан уменьшается на половину перемещения к следующему меньшему стандартному значению K_{VS} (например: благодаря стандартному клапану с K_{VS} = 16 и функцией REDK_{VS} моторный клапан работает как клапан с K_{VS} = 13 (в середине между K_{VS} = 10 и K_{VS} = 16).

ПРИМЕЧАНИЕ:
Данная функция работает корректно только в случае применения клапанов с логарифмической (равнопроцентной) характеристикой регулирования.

中文

100%K_{VS} 降低/K_{VS}
选择降低K_{VS}功能后阀门的K_{VS} 值可降为比它小一号阀门的K_{VS}值与它本身K_{VS}值之间的中间值。
如：阀门本身K_{VS}值为16，比它小一号阀门的K_{VS}值为10，则降低以后的K_{VS}值为13。

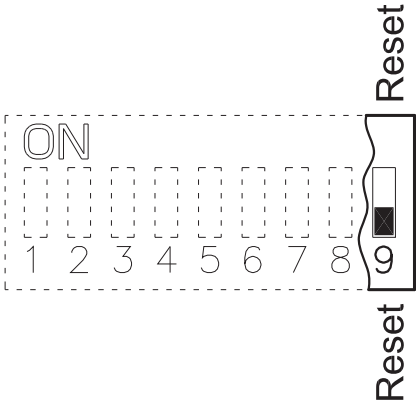
注意：
此项功能仅对对数特性的阀门有效。

SUOMI

Nollaaminen
Kun käyttölaite on yhdistetty virtalähteeseen, se aloittaa itsesäätötoimet. LED-merkkivalo vilkkuu, kunnes itsesäätötoimet on tehty. Kestoaika määräytyy karan liikkeen mukaan, ja on tavallisesti muutama minuutti. Venttiilin karan liikkeen pituus tallennetaan muistiin, kun itsesäätötoimet on tehty.
Voit aloittaa itsesäädön uudelleen muuttamalla RESET-kytkimen asentoa (kytkin 9). Jos virransyöttö katkeaa tai putoaa alle 80 prosenttiin yli 0,1 sekunnin ajaksi, nykyinen venttiilin sijainti ja kaikki tiedot tallennetaan muistiin. Ne säilyvät siellä sähkökatkon ajan.

NEDERLANDS

Schakelaar 9:
Reset
Nadat de servomotor is aangesloten op de voedingsspanning begint de automatische afstelprocedure. De indicatie LED knippert tot de afstelling is beëindigd. De tijdsduur is afhankelijk van de kleplift en bedraagt gewoonlijk enkele minuten. De slag van de klep wordt in het geheugen opgeslagen.
Om de afstelprocedure opnieuw te starten dient de stand van RESET veranderd te worden.
Wanneer de voedings-spanning wordt uitgeschakeld of langer dan 0,1s onder 80% daalt, wordt de momentele klepstand in het geheugen opgeslagen en blijven alle gegevens bewaard, ook na het uitschakelen van de voeding.



POLSKI

Reset
Po podłączeniu siłownika do zasilania rozpoczyna się procedura samoregulacji. Dioda LED błyska do momentu zakończenia tego procedury. Trwa to zazwyczaj parę minut w zależności od skoku wrzeciona. Po zakończonym procesie samoregulacji wartość skoku zaworu jest zachowana w pamięci.
Zmiana pozycji przełącznika RESET (przełącznik nr 6) ponownie wyzwala proces samoregulacji. Jeżeli napięcie zasilające zostanie odcięte lub przez okres ponad 0,1 sekundy spadnie poniżej 80%, to aktualna pozycja zaworu jest chowana w pamięci; zapewnia to, zachowana zachowanie wszystkich danych - również w przypadku przerw w zasilaniu.

РУССКИЙ

Reset (Сброс)
После подачи тока на исполнительный механизм последний начинает процесс автоподстройки. Об этом свидетельствует мигание светодиода, которое продолжается до окончания процесса автоподстройки. Продолжительность процесса обычно составляет несколько минут, в зависимости от перемещения штока. Величина хода клапана после окончания автоподстройки регистрируется в запоминающем устройстве. Процесс автоподстройки возобновляется нажатием на кнопку сброса «RESET» (переключатель № 9). При сбросе напряжения питания или при его падении более чем на 80 % в течение более 0,1 с, текущее положение клапана регистрируется в запоминающем устройстве. Таким образом, вся информация сохраняется в запоминающем устройстве, в том числе в случаях сбоя напряжения питания.

中文

复位
驱动器第一次通电后将自动进行行程自检，自检时LED指示灯闪烁直到自检结束。自检的时间根据行程大小和速度快慢各不相同，大致需几分钟时间。自检结束后行程信息被记录到存储器中。将拨动开关的第9 位拨到复位位置也可启动自检进程。电源断电或电压降低于80%的时间超过0.1秒，所有的当前数据被保存到存储器中。

SUOMI

Toimintojen testaaminen
Merkkivalo ilmaisee, onko käyttölaite käytössä vai ei. Lisäksi merkkivalo ilmaisee ohjaustilan ja viat.
Palaa jatkuvasti
- normaali toiminta

Ei valoa
- ei toiminnassa tai ei virransyöttöä.

1 Hz:n taajuudella vilkkuva valo
- itsesäätötila

3 Hz:n taajuudella vilkkuva valo
- virransyöttö ei riitä
- venttiilin iskunpituus ei riitä (alle 20 s)
- loppusijaintia ei voi saavuttaa.

NEDERLANDS

Funktietest
De LED indicator toont het motorbedrijf, bedrijfstoestand en eventuele fouten.
Continue aan
- normaal bedrijf

Continue uit
- geen bedrijf of geen voedingsspanning

Knipperend (1Hz)
- automatische afstelprocedure

Knipperend (3Hz)
- voedingsspanning te laag
- onvoldoende klepslag (,20 s)
- eindpositie onbereikbaar.

POLSKI

Test działania
Dioda świetlna wskazuje, czy silnik jest aktywny czy też nie. Co więcej, dioda LED wskazuje też status sterowania i błędy.
Stałe świecenie
- normalna pracaBrak świecenia
- brak działania lub zasilania

Miganie z częstotliwością 1 Hz
- tryb samoregulacji

Miganie z częstotliwością 3 Hz
- zbyt niskie napięcie zasilania
- niedostateczny skok zaworu (<20 s)
- nie można osiągnąć położenia krańcowego.

РУССКИЙ

Функциональный тест
Световой диод наряду с индикацией задействования привода производит также индикацию рабочего состояния и возможных ошибок.
Постоянное свечение
- обычное рабочее состояние эксплуатации

Отсутствие свечения
- выключение, напряжение отключено.

Прерывистое свечение (1 Гц):
- режим автоподстройки

Прерывистое свечение (3 Гц):
- электропитание слишком мало
- недостаточная величина времени хода клапана (<20 с)
- невозможность входа в исходное положение.

中文

功能测试功能测试
LED 指示灯可提供当前状态和故障指示：

持续亮
-正常工作
不亮
-没有任何操作或无电源电压
闪烁(1Hz)
-自检中
闪烁(3Hz)
-电源电压过低
-行程不对（<20s）
-不能到达末端位置